



**ACADEMIA VERACRUZANA DE LAS LENGUAS INDÍGENAS
PROGRAMA OPERATIVO ANUAL 2016
INFORME: SEGUNDO CUATRIMESTRE MAYO - AGOSTO**

Presentación

Con la finalidad de dar cumplimiento a lo que dispone el Decreto que crea la Academia Veracruzana de las Lenguas Indígenas (AVELI) en su artículo 13 inciso VIII, acerca de que la Titular de este Organismo debe presentar periódicamente ante la Junta de Gobierno un informe sobre sus actividades. En razón de lo anterior, se presenta ante el Órgano de Gobierno de la AVELI el particular sobre la situación y el grado de cumplimiento que guardan las acciones que forman parte del Programa Anual 2016, así como el logro de metas conforme al calendario anual y al ejercicio presupuestal correspondiente.

Tomando como base que, del presupuesto anual autorizado a esta Academia para el presente ejercicio 2016, la cantidad de **\$770,140.00 (Setecientos setenta mil ciento cuarenta pesos 00/100 M.N.)** son destinados a la operación de proyectos institucionales, al cumplimiento de sus indicadores de gestión y sus correspondientes metas.

Por cuanto hace al segundo cuatrimestre de 2016, el avance financiero es el siguiente:

REPORTE – FINANCIERO (Periodo mayo – agosto 2016)

No.	Acción	Programado Anual	Programado (may-ago)	Ejercido (may-ago)	Ejercido Anual
01	Investigación	\$40,000.00	\$11,100.00	\$22,728.50	\$22,728.50
02	Asesoría y capacitación lingüística	\$40,000.00	\$22,000.00	\$1,016.50	\$1,016.50
03	Traducciones en Lenguas Indígenas	\$31,000.00	\$10,060.00	\$0.00	\$0.00
04	Producción editorial en lenguas indígenas	\$240,000.00	\$80,000.00	\$327,862.40	\$327,862.40
05	Difusión de las Lenguas Indígenas a través de Eventos	\$243,140.00	\$37,750.00	\$194,432.70	\$243,893.80
06	Certificación en Lengua Indígena	\$75,000.00	\$17,900.00	\$3,419.70	\$3,419.70
07	Interpretaciones en Lengua Indígena	\$61,000.00	\$17,240.00	\$0.00	\$0.00
08	Acceso a la Información	\$20,000.00	\$4,000.00	\$6,850.19	\$6,850.19
09	Igualdad de Genero	\$20,000.00	\$10,000.00	\$3,790.33	\$3,790.33
	Sumas	\$770,140.00	\$210,050.00	\$560,100.32	\$609,561.42



REPORTE FÍSICO.

Periodo: Mayo - Agosto 2016

El grado de avance de las acciones programadas para el periodo 2016 conforme al calendario anual y al ejercicio presupuestal por el periodo que se informa es el siguiente:

No.	Acción	Programado (May - Ago)%	Alcanzado (May- Ago)	Acumulado Anual
01	Investigación lingüística: (Vocabulario de neologismos)	40.0	Si	40.0
02	Asesoría y capacitación lingüística	40.0	Si	70.0
03	Traducciones en Lenguas Indígenas	30.0	Si	100.0
04	Producción editorial en lenguas indígenas (publicaciones)	40.0	Si	100.0
05	Difusión de las Lenguas Indígenas a través de Eventos	14.0	Si	71.0
06	Certificación en Lengua Indígena	50.0	Si	50.0
07	Interpretaciones en Lengua Indígena	33.0	No	45.0
08	Acceso a la Información	30.0	Si	70
09	Igualdad de Genero	15	Si	75

1.- Investigación Lingüística: Periodo: Mayo - Agosto

1.1 Vocabularios de Neologismos

Durante este cuatrimestre se continuó trabajando en lo concerniente al proyecto de vocabulario de neologismos que la AVELI lleva a cabo en dos lenguas indígenas del Estado: el popoluca de la sierra y el náhuatl de la sierra de Zongolica. Para ello, el equipo de trabajo de la AVELI se ocupó de validar un total de 300 propuestas de neologismos con seiscientas frases o enunciados en donde se muestra el uso en contexto de cada propuesta creada. Ésta actividad se llevó a cabo en cada una de las lenguas de estudio (el popoluca de la Sierra y el náhuatl de la sierra de Zongolica). Además, se hicieron cambios en algunas de las categorías lingüísticas previamente asignadas a determinados neologismos, ya que al trabajarlos con los hablantes pudimos percatarnos de que ciertos neologismos creados funcionaban mejor bajo una categoría lingüística distinta a la que inicialmente se les había asignado. Esta misma dinámica se aplicó en las seiscientas frases ilustrativas. De tal suerte que al término de este cuatrimestre se cuenta ya con un total de 300 neologismos validados y de seiscientas frases ilustrativas igualmente verificadas.



1.2 Documentación Lingüística

Se dio continuidad a los proyectos “El popoluca de Texistepec. Una lengua en muy alto riesgo de desaparición” y “El popoluca de Oluta. Una lengua en muy alto riesgo de desaparición”, llevando a cabo registros de campo por separado en video y audio.

A través del registro de múltiples narraciones orales, así como de listados de vocablos diversos y registros de conversaciones, se documentan dichas lenguas para su estudio y para generar en un futuro materiales que permitan la enseñanza – aprendizaje de estas lenguas, contribuyendo a la revitalización de las mismas.



2.- Asesoría y Capacitación Lingüística.

Respecto del presente ejercicio son 6 los cursos – taller de acercamiento a las lenguas maternas que se programaron y que se imparten en diferentes puntos de la geografía veracruzana, en los cuales participan diferentes sectores sociales, profesionistas, servidores públicos, así como hablantes y no hablantes de alguna lengua indígena. Además de lo anterior se abrieron 2 talleres adicionales para atender la demanda de los mismos, la información sobre talleres es la siguiente:

Sede	Cantidad	Observaciones	Estatus
Tequila, Ver.	1	Público en general	En desarrollo
Zongolica, Ver.	1	Funcionarios del DIF Mpal	En desarrollo
Xalapa, Ver.	1	COLVER a público en general	En desarrollo
Ocotal chico, Mpio. Soteapan, Ver.	1	Comunidad	En desarrollo
Tatahuicapan, Ver	1	Público en general	En desarrollo
Xalame, Mpio. Tlachichilco, Ver.	1	Público en general	En desarrollo

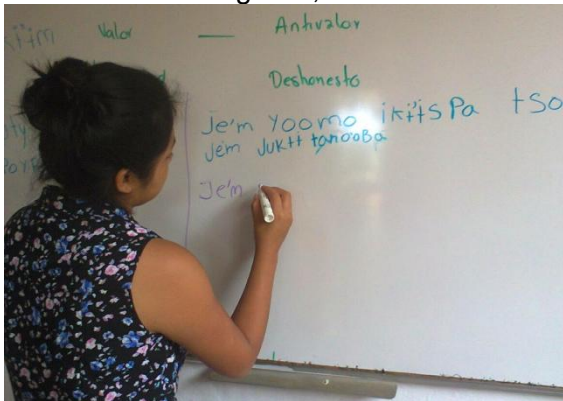
Sede	Cantidad	Observaciones	Estatus
Poblado 2, Cosamaloapan, Ver.	1	Público en general	En desarrollo
Xalapa, Ver.	1	Funcionarios de la Fiscalía General	Concluido



Curso – taller en náhuatl en el DIF municipal de Zongolica, Ver.



Curso – Taller de náhuatl en el municipio de Tequila, Ver.



Curso – Taller de Popoluca de la sierra, en la com. Ocotál chico, Mpio. Sotepan, Ver.



Curso – taller de Chinanteco en la com. Poblado 2, Cosamalopan, Ver.



Curso – Taller de nahuatl de la sierra de Zongolica en el COLVER, Xalapa, Ver.



Curso – Taller de Tepehua, en la com. Xalame, Mpio. Tlachichilco, Ver.



Clausura Curso – Taller nahuatl en la FGE



3.- Traducciones en lenguas indígenas.

3.1 Traducciones Programadas

Durante el segundo cuatrimestre de 2016 se concluyó la traducción de las Reformas a la Constitución Política de los Estados Unidos Mexicanos en tres lenguas indígenas de la entidad, producto de las acciones de coordinación interinstitucional ejecutadas con el INALI, cabe mencionar que esta es la única traducción que se tenía programada.

Traducciones en lengua indígena			Porcentaje %		
No.	Documento	Idiomas	Prog.	Alcanzado	Acum.
1.	Traducción de las Reformas de la Constitución Política de los Estados Unidos Mexicanos	<ul style="list-style-type: none"> • Náhuatl de la sierra de Zongolica • Tepehua • Totonaco de la costa 	30%	Si	100%

Cabe mencionar que esta traducción es altamente compleja debido a los términos y conceptos jurídicos que se deben interpretar.

3.2 Otras Traducciones

Además de la traducción programada para este año, existen otras que se van originando de acuerdo a las acciones de coordinación interinstitucional con otras instituciones para dar cumplimiento a las atribuciones y objetivos de las partes. A continuación se mencionan dichas traducciones.

Traducciones en lengua indígena			Porcentaje %		
No.	Documento	Idiomas	Prog.	Alcanzado	Acum.
1	Tipos de violencia En coordinación con el Instituto Veracruzano de las Mujeres	<ul style="list-style-type: none"> • Náhuatl del sur. • Náhuatl de la huasteca veracruzana. • Náhuatl de la sierra de Zongolica. • Totonaco de la sierra. 	40%	Si	40%
2	Convocatoria becas manutención "apoya tu transporte" En coordinación con la SEV	<ul style="list-style-type: none"> • Náhuatl del sur. • Náhuatl de la huasteca veracruzana. • Náhuatl de la sierra de Zongolica. • Totonaco de la sierra. • Popoluca de la sierra 	50%	Si	50%
3	Informe de resultados	• Náhuatl de la sierra de	30	Si	30

	del Auditor Superior	Zongolica.			
	Coordinación - ORFIS				
	Carta de derechos y obligaciones del afiliado. En coordinación con el Seguro Popular	<ul style="list-style-type: none"> • Nahua del sur • Náhuatl de la huasteca veracruzana • Popoluca de la sierra • Totonaco de la costa 	60%	Si	60%

Cabe mencionar que estas traducciones no le generan ingresos a la Academia por el servicio de traducción que se desarrolla, por lo tanto no se refleja registro alguno en la OVH, debido a que el procedimiento para este cobro se implementó durante el presente año, razón por la que los trabajos arriba mencionados ya habían sido acordados con las entidades y dependencias antes citadas.

4.- Producción Editorial.

A continuación se da cuenta de los trabajos alusivos a la producción editorial realizada durante el segundo cuatrimestre, cabe mencionar que con la publicación de las láminas didácticas (carteles) en lenguas indígenas y los juegos de loterías se cumple con las 2 publicaciones que la AVELI tenía programadas para este ejercicio, una en el mes de abril y la otra en el de noviembre, por lo que este programa ligado al indicador de gestión queda cumplido al 100%.

4.1 Láminas didácticas

Bajo la premisa de generar materiales para la enseñanza – aprendizaje de las lenguas indígenas desde el ámbito de la educación formal y no formal, se diseñaron siete láminas didácticas en náhuatl de la variante de la región sur y siete láminas didácticas en popoluca de la sierra.

Cada lámina está enfocada a un tema diferente: partes del cuerpo humano, colores, texturas, números y animales. Se integran de imágenes con pertinencia cultural.

Se imprimieron 500 ejemplares de cada una de las 7 láminas en ambas lenguas, dando total de 7,000 ejemplares impresos.





4.3 Grabación de cápsulas radiofónicas

Se produjeron 4 cápsulas radiofónicas en lenguas indígenas para el Programa Radiofónico “Veracruz mi raíz”, programa a cargo de la Secretaría de Educación, que se transmite a través de la señal de Radio Más.

En estas cápsulas radiofónicas se presentan diversas lenguas indígenas veracruzanas y se habla sobre las regiones y festividades indígenas.

El objetivo de estas producciones es difundir la diversidad lingüística a través de los medios masivos de comunicación favoreciendo los procesos de interculturalidad.

4.2 Juegos de Loterías en lenguas indígenas

Se diseñaron cuatro loterías en lenguas indígenas con la finalidad de generar materiales didácticos para el aprendizaje de las lenguas, con la firme intención de contribuir a fortalecer y facilitar los procesos de la adquisición de la competencia fonética.

Estas loterías se diseñaron y publicaron en la lengua chinanteca, totonaca, tepehua y náhuatl de la variante de la Sierra de Zongolica. Las imágenes que contienen son diversas, pero se buscó que todas ellas tuvieran amplia aceptación y uso dentro de los espacios en donde se hablan dichas lenguas. Además se incluyeron dentro de los elementos de diseño iconografía de cada pueblo indígena. El total de ejemplares impresos fueron 4000.



5. Difusión de las Lenguas Indígenas a través de Eventos.


Durante el cuatrimestre mayo – agosto se organizaron las actividades incluidas en el programa de difusión de las lenguas indígenas a través de eventos:



No.	Mes	Actividad	Municipio
01	Agosto 2016	Conmemoración del Día Internacional de las Poblaciones Indígenas Magdalena, Ver.	
02	Agosto 2016	Conmemoración del Día Internacional de las Poblaciones Indígenas Zozocolco de Hidalgo, Ver.	

5.1 Actividades de coordinación interinstitucional.


A continuación se presentan algunas actividades de coordinación institucional en las que por su naturaleza la AVELI formo parte:

No.	Mes	Actividad	Municipio
01	Mayo	Charla y entrega de materiales en lengua indígena en escuela secundaria. Tequila, Ver.	
02	Mayo	Actividades con el Comité Estatal de Promoción a la Participación Ciudadana Zongolica, Ver.	





03	Julio 2016	Segunda audiencia pública para la creación de la Ley de Cultura Sede: Ciudad de México	
04	Julio 2016	Difusión de Fabulas de Esopo en lengua Náhuatl en la radio de CDI. Sede: Zongolica, Ver.	
05	Julio 2016	Difusión del quehacer institucional en el programa de radio los guarda voces producido por el INALI Ciudad de México	
06	Julio 2016	Entrega de material didáctico en la esc. Telesecundaria Justo Sierra Ixpaluca, mpio. Zongolica, Ver.	



07	Julio 2016	Evaluación de avance sobre documentación lingüística y entrega de ejemplares del vocabulario Popoluca de la sierra Sayula, Ver.	
08	Julio 2016	Entrega en escuela telesecundaria de materiales en lengua indígena. En la comunidad Atexoxocuapa, Zongolica, Ver.	
09	Julio 2016	Presentación y entrega de materiales en lengua totonaca Chumatlán, Ver.	
10	Julio 2016	Se colocó señalética en lengua materna al transporte público. Papantla, Ver.	
11	Agosto 2016	Se colocó señalética en lengua materna en los vehículos oficiales Zozocolco de Hidalgo, Ver.	



12	Agosto 2016	Se colocó señalética en lengua materna al transporte público de la región. Coxquihui, Ver.	
13	Agosto 2016	Presentación de las Fábulas de Esopo en lenguas indígenas en el programa de radio "mi raíz" de RTV Sede: Xalapa, Ver.	
14	Agosto 2016	Entrega de materiales en lengua indígena a las abuelas y abuelos del Consejo Supremo Totonaco. El Tajin, Papantla, Ver.	
15	Agosto 2016	Entrega de materiales en lengua totonaca a profesores de educación indígena Papantla, Ver.	

6. Certificación en Lengua Indígena

Se actualizó el documento Lineamientos para el Proceso de Certificación de Proficiencia Lingüística en Lenguas Indígenas, derivado de ello se creó el Sistema de Proficiencia Lingüística de la AVELI (SISPROLIN) y se trabaja en la elaboración de la convocatoria. Además se actualizaron los siguientes documentos:

- Guía del Sustentante



- Guía de los Aplicador
- Guía del Evaluador

En próximas fechas se llevará a cabo la certificación de proficiencia lingüística en lenguas indígenas.

Sistema de Proficiencia Lingüística (SISPROLIN)



Introducir Datos Personales Básicos

FOLIO:

***CURP:** [Consulta tu CURP](#)

***Nombre:**

***Apellidos:**

Fecha de nacimiento: **Sexo:**

RFC:

***Teléfono:** Lada: Número:

***Celular:**

Edad: **Lugar de Origen:**

Contraseña: ***Correo:**

(Se enviarán tus datos de acceso)

Los datos marcados con * son obligatorios

7. Interpretaciones en Lengua Indígena

Estas acciones ligadas en gran medida a garantizar el cumplimiento de los derechos humanos de las poblaciones indígenas están sujetas a los ámbitos de administración, procuración e impartición de justicia, cuyos requerimientos han sido mínimos por las autoridades competentes y a quienes se les ha solicitado cubran los gastos que se han generado para el desarrollo de esta tarea, toda vez que las ministraciones correspondientes han sido nulas.

Lengua indígena	Lugar	Fecha /atendida
Totonaco de la sierra	Tribunal Agrario Distrito 32, Tuxpan, Ver.	13 de julio de 2016

Lengua indígena	Lugar	Fecha /no atendida
Chinanteco	Coatzacoalcos, Veracruz	
Náhuatl	Xalapa, Ver.	03 de agosto de 2016
Náhuatl de la Huasteca Veracruzana	Palma sola, municipio de Alto Lucero	14 de julio de 2016

8. Acceso a la Información

Las acciones realizadas por la AVELI por cuanto hace a Transparencia y Acceso a la Información, se enfocaron al cumplimiento de obligaciones que emanan de la Ley 848 de TAIP para el Estado de Veracruz, aun vigente a la fecha de corte del presente documento; acciones que consistieron en la adquisición de un equipo de computo para brindar



atención al público en la UAIP, enviar al IVAI: El “Informe semestral de actividades del 1er semestre 2016”, a dar atención a las Solicitudes de Información recibidas, así como a dar seguimiento al Sistema de Notificaciones Electrónicas. Además de haber asistido el personal de esta Academia a capacitaciones impartidas por el IVAI ante la entrada en vigor tanto de la Nueva Ley General de Transparencia y Acceso a la Información Pública, de sus Lineamientos Generales y de la Plataforma Nacional de Transparencia.

9. Acciones para la Igualdad de Género.

01	Mayo 2016	<p>Taller: "Exprésate sin Sexismo", impartido al personal de la AVELI por la Mtra. Nayeli Velazco de la Rosa con la presencia de la Lic. Paz Cervantes Lima, titular de la UG de la SEV</p> <p>Sede: Sala de juntas de la AVELI</p>	
02	Julio 2016	<p>Plática "Nuevas Masculinidades" impartida por el Dr. Reynaldo Castillo Aguilar</p> <p>Sede: Sala de juntas de la AVELI</p>	
04	Agosto 2016	<p>Entrega de Constancias sobre “Uso del lenguaje incluyente” impartido por la Mtra. Nayeli Velazco de la Rosa al personal de AVELI”</p> <p>Sede: Sala de Juntas de la AVELI</p>	

Mtra. Lucía Tepole Ortega
Directora General